

傀儡家庭

英 漢 對 照

傀儡家庭

(娜 拉)

易 卜 生 著
瞿 一 我 譯



世 界 出 版 社 印 行

英漢對照譯註

傀儡家庭

A Doll's House

版權所有·不准翻印

原	著	者	挪	威	易	卜	生
譯	述	者	(Henrik Ibsen)				我
校	閱	者	翟		一		潛
發	行	人	朱		光		山
發	行	所	繆		朗		雄
印	刷	者	翟		健		
經	銷	處	世	界	出	版	社
			南京三牌樓樓子巷二十一號				
代	售	處	世	界	出	版	社
			上	海	知	行	書
			山東路一四〇街一二號				
			電話九七四一〇號轉				
			各	地	大	書	店

實價國幣 元

(外埠酌加郵運費)

中華民國三十六年四月初版

娜拉的答案

一

在中國這樣的社會，娜拉走後的出路在那里？

我看，弄得不好，結果她只好回家來！

——魯迅

二

脫離了玩偶家庭的娜拉，究竟該往何處去？求得應分的學識與技能以謀生活的獨立；在社會的總解放中爭取婦女自身的解放；在社會的總解放中擔負婦女應負的任務；為完成這些任務，不惜以自己生命作犧牲——這些便是正確的答案。

——郭沫若

A Doll's House

傀儡家庭

THE PERSON'S OF THE PLAY

Torvald Helmer.

Nora, *his wife.*

Doctor Rank.

Mrs. Linde.

Nils Krogstad.

Helmer's Three Young Children.

Anne, *their nurse.*

A Housemaid.

A Porter.

The action takes place in Helmer's house.

人 物 表

劇中人物 拖伏爾德・赫爾茂

娜拉・他的妻

軟克大夫

林頓夫人

尼爾斯・克洛斯坦德

赫爾茂的三個小孩

安妮，他門的褓姆

女僕

送貨員

演出地點 赫爾茂家

ACT I

Scene — A room furnished comfortably and tastefully but not extravagantly. At the back, a door to the right leads to the entrance-hall, another to the left leads to Helmer's study. Between the doors stands a piano. In the middle of the left-hand wall is a door, and beyond a window. Near the window are a round table, armchairs and a small sofa. In the right-hand wall, at the farther end, another door; and on the same side, nearer the footlights, a stove, two easy chairs and a rockingchair; between the stove and the door, a small table. Engravings on the walls; a cabinet with china and other small objects; a small book-case with well-bound books. The floors are carpeted, and a fire burns in the stove. It is winter.

A bell rings in the hall; shortly afterwards the door is heard to open. Enter NORA, humming a tune and in high spirits. She is in out-door dress and carries a number of parcels; these she lays on the table to the right. She leaves the outer door open after her, and through it is seen a PORTER who is carrying a Christmas Tree and a basket, which he gives to the MAID who has opened the door.

Nora. Hide the Christmas Tree carefully, Helen. Be sure the children do not see it till this evening,

第一幕

佈景 一間房間佈置得很舒適，雅緻但並不奢華。後面一門右通門廳，另一門左通赫爾茂書房。兩門之間按一架鋼琴。左牆正中裝一門，過門設一窗，靠窗放一圓桌，靠背椅數把，及一小型沙發。右牆的那一端另設一門，同側近台燈，裝一火爐，放安樂椅二和一搖椅；介乎火爐與門之間置一小桌。壁上掛着印畫，櫥內放着瓷器及零碎物件，小書架上陳列着精裝書。地板上鋪着地氈。爐中生着熊熊之火，正是嚴冬時節。

門鈴一響，聽到開門聲，娜拉哼着調子入場，精神抖擻，身穿出客衣服，並拿許多小包，隨手放在右桌上，未關外面的門，從門內可以看到送貨員拿着一顆聖誕樹和一隻籃子並交給來開門的女僕。

娜拉 把這顆聖誕樹好好藏起來，海倫。今晚沒有裝飾好前，一定別讓小孩們看到。（拿出錢包，問送貨員）多少

when it is dressed. (*To the PORTER, taking out her purse.*) How much?

Por. Sixpence.

Nora. There is a shilling. No, keep the change. (*The PORTER thanks her, and goes out. NORA shuts the door. She is laughing to herself, as she takes off her hat and coat. She takes a packet of macaroons from her pocket and eats one or two; then goes cautiously to her husband's door and listens*) Yes, he is in. (*Still humming, she goes to the table on the right.*)

Hel. (*calls out from his room*). Is that my little lark twittering out there?

Nora (*busy opening some of the parcels*). Yes, it is!

Hel. Is it my little squirrel bustling about?

Nora. Yes!

Hel. When did my squirrel come home?

Nora. Just now. (*Puts the bag of macaroons into her pocket and wipes her mouth.*) Come in here, Torvald, and see what I have bought.

Hel. Don't disturb me. (*A little later, he opens the door and looks into the room, pen in hand.*) Bought, did you say? All these things? Has my little spendthrift been wasting money again?

Nora. Yes, but, Torvald, this year we really can let ourselves go a little. This is the first Christmas that we have not needed to economise.

Hel. Still, you know, we can't spend money recklessly.

Nora. Yes, Torvald, we may be a wee bit more reckless now, mayn't we? Just a tiny wee bit!

錢？

送貨員 六辨士。

娜 這兒一先令，不用找了。（送貨員謝辭。娜拉關門，一面自己在笑，一面脫下外套和帽子。她從口袋裏掏出一包小杏仁餅，吃一兩個，然後小心翼翼地走到她丈夫門口附耳偷聽）嗯！他在！（仍然哼着走向右桌）

赫爾茂（自室內高聲問） 是不是我的小鸟在叫了？

娜 嗯！

赫 是不是我的小松鼠又在忙了？

娜 嗯！

赫 我的松鼠什麼時候到家的？

娜 剛到！（把杏仁餅小包仍放入她的口袋，同時擦嘴。）
到這兒來，拖伏爾德，來看看我買的東西。

赫 別打擾我。（稍停他開門探望室內，一手拿着鋼筆。）
你說買？所有這些東西？是不是我的小鸟又在亂花錢了？

娜 嗯，可是！拖伏爾德，今年實在可以讓我們過得稍為舒服一點兒，這是第一個聖誕節，我們不用儉省！

赫 可是你知道，我們不能隨便花錢！

娜 嗯！拖伏爾德，現在我們稍為馬虎點兒，不行嗎？正是一頂點兒。你就要有一筆大薪水了，并且賺好多好多錢！

You are going to have a big salary and earn lots and lots of money.

Hel. Yes, after the New Year; but then it will be a whole quarter before the salary is due.

Nora. Pooh! we can borrow till then.

Hel. Nora! (*Goes up to her and takes her playfully by the ear*). The same little featherhead! Suppose, now, that I borrowed fifty pounds to-day, and you spent it all in the Christmas week, and then on New Year's Eve a slate fell on my head and killed me, and —

Nora (*putting her hands over his mouth*). Oh! don't say such horrid things.

Hel. Still, suppose that happened, — what then?

Nora. If that were to happen, I don't suppose I should care whether I owed money or not.

Hel. Yes, but what about the people who had lent it?

Nora. They? Who would bother about them? I should not know who they were.

Hel. That is like a woman! But seriously, Nora, you know what I think about that. No debt, no borrowing. There can be no freedom or beauty about a home life that depends on borrowing and debt. We two have kept bravely on the straight road so far, and we will go on the same way for the short time longer that there need be any struggle.

Nora (*moving towards the stove*). As you please, Torvald.

Hel. (*following her*). Come, come, my little skylark

赫 對了，過了新年。可是在付薪水前，整整還有三個月。

娜 嘆！（厭惡之詞——譯者注）我們可以借到那時候！

赫 娜拉！（走到她跟前，開玩笑地拉起她的耳朵）還是個小傻瓜！假若我今天借到五十磅，在聖誕節那禮拜你都花光了，而在除夕有一塊石板掉在我頭上，把我扎死了，并且——

娜（將雙手蒙住他的嘴）別說這些不吉利的話！

赫 可是萬一有那類事情發生，怎麼辦呢？

娜 假若發生了，我想我不管欠不欠債。

赫 噢！可是那些借錢給你的債主，怎麼辦呢？

娜 他們？誰要惹到他們？我根本不認識他們是誰？

赫 這才是女人！可是娜拉，莊嚴一點，你知道我的見解是不負債，不借貸。假若一個家庭的生活靠借債來維持，那一定不會自由和美滿的。咱們倆已經勇往直前了，可是還需要奮鬥一個短時期。

娜（走向火爐）隨你高興，拖伏爾德！

赫（跟着她）來，來，我的小鸟絕對不能垂頭喪氣。怎麼了？

must not droop her wings. What is this! Is my little squirrel out of temper? (*Taking out his purse.*)

Nora, what do you think I have got here?

Nora (*turning round quickly*). Money?

Hel. There you are. (*Gives her some money.*) Do you think I don't know what a lot is wanted for house-keeping at Christmas-time?

Nora (*counting*). Ten shillings—a pound—two pounds! Thank you, thank you, Torvald; that will keep me going for a long time.

Hel. Indeed it must.

Nora. Yes, yes, it will. But come here and let me show you what I have bought. And all so cheap! Look, here is a new suit for Ivar, and a sword; and a horse and a trumpet for Bob; and a doll and dolly's bedstead for Emmy,—they are very plain, but anyways she will soon break them in pieces. And here are dress-lengths and handkerchiefs for the maids; old Anne ought really to have something better.

Hel. And what is in this parcel?

Nora (*crying out*). No, no! You mustn't see that till this evening.

Hel. Very well. But now tell me, you extravagant little person, what would you like for yourself?

Nora. For myself? Oh, I am sure I don't want anything.

Hel. Yes, but you must. Tell me something reasonable that you would particularly like to have.

Nora. No, I really can't think of anything — unless,

是不是我的小松鼠發脾氣了？（拿出他的錢包）你猜我這兒放的什麼？

娜（迅速地轉過身來） 錢！

赫 這就是你想要的。（給她些錢）你以為我不曉得聖誕節家裏要用很多錢嗎？

娜（數錢） 十先令——一鎊——兩鎊。謝謝你，謝謝你，拖伏爾德。這些錢可以讓我維持一個長時期。

赫 的確得用很久。

娜 好罷！到這兒來，我給你看我買的東西，都很便宜，看！這一套新衣服給伊凡的，還有一把劍；這匹馬跟喇叭是給鮑勃的；這個洋娃娃和牀架子給愛美買的——這些是起碼貨，不過她一會兒就會弄壞的。這衣料跟手絹給女僕買的。老安娜實在該得好一點兒的東西。

赫 那末這小包裏是什麼？

娜（大聲嚷） 不，不！不到晚上，絕對不能看！

赫 好罷！可是你得告訴我，你這小蕩子，你自己喜歡什麼？

娜 我自己？喔！我真的不要什麼。

赫 不，你一定要告訴我，你特別喜歡而想要的理性一點的東西！

娜 不，我真的想不出什麼東西——除非，拖伏爾德——

Torvald —

Hel. Well?

Nora (*playing with his coat buttons, and without raising her eyes to his*). If you really want to give me something, you might—you might—

Hel. Well, out with it!

Nora (*speaking quickly*). You might give me money, Torvald. Only just as much as you can afford; and then one of these days I will buy something with it.

Hel. But, Nora —

Nora. Oh, do! dear Torvald; please, please do! Then I will wrap it up in beautiful gilt paper and hang it on the Christmas Tree. Wouldn't that be fun?

Hel. What are little people called that are always wasting money?

Nora. Spendthrifts — I know. Let us do as you suggest, Torvald, and then I shall have time to think what I am most in want of. That is a very sensible plan, isn't it?

Hel. (*smiling*). Indeed it is — that is to say, if you were really to save out of the money I give you, and then really buy something for yourself. But if you spend it all on the housekeeping and any number of unnecessary things, then I merely have to pay up again.

Nora. Oh but, Torvald —

Hel. You can't deny it, my dear little Nora. (*Puts his arm around her waist.*) It's a sweet little spendthrift, but she uses up a deal of money. One would hardly believe how expensive such little persons